

საგრანტო ხელშეკრულება

(„ხელშეკრულება“)

შვედეთის საერთაშორისო განვითარების სააგენტო (SIDA), წარმოდგენილი შვედეთის საელჩოს
მიერ

ორგანიზაციის ნომერი: 202100-4789

შვედეთის საელჩო თბილისში, საქართველო

ყიფშიძის ქ. №15

0162 თბილისი, საქართველო

(„შვედეთის საერთაშორისო განვითარების სააგენტო“)

ერთის მხრივ,

და

საქართველოს იუსტიციის სამინისტროს სახელმწიფო სერვისების განვითარების სააგენტო
საჯარო სამართლის იურიდიული პირი

პროექტის სახელწოდება: „საჯარო სექტორის განვითარების ხელშეწყობა ცენტრალურ და
ადგილობრივ დონეზე სერვისების ეფექტური მიწოდების გზით“

ორგანიზაციის ნომერი: 202307404

წერეთლის გამზირი №67

თბილისი, საქართველო

(„პარტნიორი“)

მეორეს მხრივ,

(„მხარეები“)

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

განსაკუთრებული პირობები

მუხლი 1 – მიზანი

- 1.1 წინამდებარე ხელშეკრულების მიზანია, გრანტის მეშვეობით, პროექტის - „საჯარო სექტორის განვითარების ხელშეწყობა, ცენტრალურ და ადგილობრივ დონეზე სერვისების ეფექტური მიწოდების გზით“ - განხორციელების დაფინანსება, პროექტის სარეგისტრაციო ნომერი - 55000021 (“პროექტი”), რომელიც აღწერილია პროექტის განაცხადში - I დანართი, რაც მოიცავს ბიუჯეტს და შედეგების ჩარჩოს/შესრულების შეფასების ჩარჩოს.
- 1.2 პარტნიორი თანხმდება განახორციელოს პროექტი წინამდებარე ხელშეკრულებაში გაწერილი ვადებისა და პირობების დაცვით. ხელშეკრულება შედგება ამ განსაკუთრებული პირობებისგან („განსაკუთრებული პირობები“) და დანართებისგან, მათ შორის II დანართი - ზოგადი პირობები, რომელსაც პარტნიორი გაეცნო და და ეთანხმება.
- 1.3 პარტნიორი იღებს გრანტს და ამასთანავე კისრულობს ვალდებულებას, განახორციელოს პროექტი, საკუთარი პასუხისმგებლობის ქვეშ.

მუხლი 2 – პროექტის/პროგრამის სამოქმედო პერიოდი

2.1 ეს ხელშეკრულება ძალაში შედის ორივე მხარის მიერ მისი ხელმოწერის დღიდან. პროექტის/პროგრამის სამოქმედო პერიოდი, როგორც გაწერილია I დანართში, არის 2015 წლის 1 აპრილიდან– 2016 წლის 30 სექტემბრის ჩათვლით.

მუხლი 3 – პროექტის დაფინანსება და ტრანშების სავარაუდო განრიგი გრაფიკი

3.1 პროექტის სრული ღირებულებაა 14 500 000 შვედური კრონა. შვედეთის საერთაშორისო განვითარების სააგენტო იღებს მაქსიმუმ 14 500 000 შვედური კრონის დაფინანსების ვალდებულებას (შვედეთის საერთაშორისო განვითარების სააგენტოს კონტრიბუცია). შვედეთის საერთაშორისო განვითარების სააგენტოს კონტრიბუციის საბოლოო ოდენობა დადგენილ უნდა იქნას ზოგადი პირობების მე-16 და მე-17 მუხლების შესაბამისად.

3.2. მხარეები ითვალისწინებენ წინასწარი ხარჯების შემდგომ განრიგს:

2015 წელი	7 500 000 შვედური კრონა, ხელმოწერისას
2015 წლის IV კვარტალი	2 000 000 შვედური კრონა
2016 წლის I კვარტალი	5 000 000 შვედური კრონა

მთლიანი მაქსიმალური კონტრიბუცია 14 500 000 შვედური კრონა

3.3 პირველი ტრანშის ჩარიცხვა უნდა მოხდეს მითითებულ ანგარიშ(ებ)ზე ამ ხელშეკრულების ხელმოწერის საფუძველზე, წერილობითი მოთხოვნის შემდგომ.

3.4 შემდგომი ტრანშები განხორციელდება პარტნიორის მიერ წარმოდგენილი ანგარიშებისა და მოთხოვნილი თანხების მიხედვით. მოთხოვნილი თანხა შესაბამისობაში უნდა იყოს დაგეგმილ აქტივობებთან და გაწერილ სამუშაო გეგმასთან და ბიუჯეტთან.

3.5 თანხის მოთხოვნა წერილობითი ფორმით, ერთი დედნის სახით, უნდა გაეგზავნოს შვედეთის საერთაშორისო განვითარების სააგენტოს წარმომადგენლობას თბილისში, საქართველოში, რომელშიც მითითებული იქნება პროექტის სახელწოდება, რეგისტრაციის წომერი და ინფორმაცია იმ პერიოდზე, რომლის განმავლობაშიც უნდა იქნეს გამოყენებული მოთხოვნილი თანხა.

პროექტის რეგისტრაციის ნომერია 55000021.

მოთხოვნა ხელმოწერილ უნდა იქნას პარტნიორის მხრიდან პასუხისმგებელი პირის, სახელმწიფო სერვისების განვითარების სააგენტოს თავმჯდომარის ან მის მიერ უფლებამოსილი პირის მიერ.

3.6 ანგარიშსწორება უნდა განხორციელდეს ზოგადი პირობების მე-14 მუხლის მოთხოვნების შესაბამისად.

3.7 შვედეთის საერთაშორისო განვითარების სააგენტოს მიერ გამოყოფილი ფინანსური რესურსები პარტნიორის მიერ უნდა განთავსდეს უცხოური ვალუტის მომსახურე ანგარიშზე, რომელსაც არ ერიცხება საპროცენტო განაკვეთი. ანგარიშსწორებისთვის იქნება გამოყენებული უცხოური ვალუტის მომსახურე ანგარიში, რომელსაც არ ერიცხება სარგებელი, ვინაიდან პარტნიორი, როგორც საჯარო სამართლის იურიდიული პირი, ფლობს ანგარიშებს სახელმწიფო ხაზინაში, სადაც, საქართველოს კანონმდებლობის თანახმად, ანგარიშებს არ ერიცხება საპროცენტო განაკვეთი.

მუხლი 4 – შესყიდვები

4.1 წინამდებარე საგრანტო ხელშეკრულების ფარგლებში, საქონლის, სამუშაოს ან გაწეული მომსახურების შესყიდვა განხორციელდება პარტნიორის შესყიდვების რეგულაციებისა და „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“, საქართველოს კანონის მიხედვით, რომელიც წარდგენილ იქნა შვედეთის საერთაშორისო განვითარების სააგენტოსთვის.

„სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონში ან პარტნიორის შესყიდვების რეგულაციებში ცვლილებების შესვლის შემთხვევაში, პარტნიორი ვალდებულია აუწყოს Sida-ს ამის შესახებ, ხოლო აღნიშნული ცვლილებები გავრცელდება წინამდებარე საგრანტო ხელშეკრულების ფარგლებში, საქონლის, სამუშაოს ან გაწეული მომსახურების შესყიდვაზე, შესაბამისი ცვლილებების ძალაში შესვლისთანავე.

4.2 სატენდერო დოკუმენტაცია, ყველა გამოქვეყნებული შესყიდვის შეტყობინების ჩათვლით, მომზადებული უნდა იქნას ინგლისურ ან ქართულ ენაზე.

4.3 რომელიმე მხარის მოთხოვნის შემთხვევაში, კონსულტაციები უნდა გაიმართოს შესყიდვებთან დაკავშირებულ წებისმიერ საკითხზე.

შვედეთის საერთაშორისო განვითარების სააგენტომ შესაძლოა განახორციელოს შესყიდვების შემოწმება. ამ სახის შემოწმებას შესაძლოა ჰქონდეს შესყიდვების აუდიტის ფორმა. შვედეთის საერთაშორისო განვითარების სააგენტოს მოთხოვნის შემთხვევაში, პარტნიორმა უნდა უზრუნველყოს მისთვის ყველა საჭირო დოკუმენტაციის და ინფორმაციის მიწოდება.

მუხლი 5 - ანგარიშება და ანაზღაურება

5.1. პარტნიორმა უნდა წარმოადგინოს, საქართველოში მოქმედი კანონის შესაბამისად შედგენილი, პროექტის წლიური ანგარიშების ასლები და მოამზადოს და წარმოადგინოს პროექტის წლიური აუდიტირებული ფინანსური ანგარიში, არა უგვიანეს 15 თებერვლისა, კალენდარული წლის (2015) გასვლის შემდეგ, რომლის ფარგლებშიც განხორციელდა საქმიანობა 1 აპრილიდან 31 დეკემბრამდე.

ფინანსური ანგარიშები ხელმოწერილ უნდა იქნას სახელმწიფო სერვისების განვითარების სააგენტოს თავმჯდომარის ან მის მიერ უფლებამოსილი პირის მიერ და უნდა აკმაყოფილებდეს ზოგადი პირობების მუხლ 2.2-ით განსაზღვრულ წესებს.

5.2 პარტნიორმა უნდა მოამზადოს და წერილობით წარმოადგინოს პროექტის წლიური თხრობითი ანგარიში, არა უგვიანეს 15 თებერვლისა, ყოველი ფინანსური წლის დასრულების შემდეგ.

ანგარიშმა უნდა მოიცვას პერიოდი 1 იანვრიდან 31 დეკემბრამდე. 2015 წლის ანგარიში მოიცავს პერიოდს 1 აპრილიდან 31 დეკემბრამდე.

თხრობითი ანგარიში ხელმოწერილი უნდა იყოს პროექტის მენეჯერის მიერ და უნდა აკმაყოფილებდეს ზოგადი პირობების მუხლ 2.3-ით განსაზღვრულ წესებს.

5.3 პარტნიორმა უნდა მოამზადოს და წარმოადგინოს საბოლოო თხრობითი ანგარიში არა უგვიანეს 2016 წლის 31 დეკემბრისა, ზოგადი პირობების მუხლ 2.4-ის შესაბამისად. საბოლოო თხრობითი ანგარიში და აუდიტირებული ფინანსური ანგარიში წარმოდგენილ უნდა იქნას ერთსა და იმავე რიცხვში.

5.4 შვედეთის საერთაშორისო განვითარების სააგენტო კონტრიბუციის საბოლოო ოდენობას განსაზღვრავს პროექტის საბოლოო ანგარიშ(ებ)ის (თხრობითი ანგარიში/საბოლოო აუდიტირებული ფინანსური ანგარიში) მიღებისა და დადასტურების შემდეგ. თანხა, რომელიც პარტნიორის განკარგულებაში იყო და პროექტის დასრულების შემდეგ დარჩა გაუხარჯავი უნდა დაუბრუნდეს შვედეთის საერთაშორისო განვითარების სააგენტოს. საბოლოო ანგარიშებზე დაყრდნობით, შვედეთის საერთაშორისო განვითარების სააგენტო სადებეტო შეტყობინების მეშვეობით აცნობებს პარტნიორს თანხის ოდენობის შესახებ, რომელიც უნდა დაუბრუნდეს

შვედეთის საერთაშორისო განვითარების სააგენტოს, სასურველი ფულადი ერთეულისა და საბანკო დეტალების მითითებით. შვედეთის საერთაშორისო განვითარების სააგენტოს ანგარიშზე თანხის დაბრუნება უნდა მოხდეს სადებეტო შეტყობინების გამოცემიდან 45 დღის განმავლობაში.

მუხლი 6 – განხილვა

6.1 ნახევარ-წლიური განხილვითი შეხვედრები გაიმართება პარტნიორისა და შვედეთის საერთაშორისო განვითარების სააგენტოს ორგანიზებით.

პარტნიორმა უნდა მოიწვიოს და თავმჯდომარეობა გაუწიოს შეხვედრებს. პარტნიორმა შეხვედრა უნდა მოიწვიოს საანგარიშო პერიოდის გასვლიდან არა უგვიანეს 15 დღისა, ისე როგორცა ეს გაწერილია ხელშეკრულების 5.1 და 5.2 მუხლებში.

6.2 შვედეთის საერთაშორისო განვითარების სააგენტოს არა უგვიანეს 2015 წლის 15 ოქტომბრისა და 2016 წლის 15 თებერვლისა, უნდა მიეწოდოს შემდეგი სახის ინფორმაცია:

- წლიური და შუალედური სამუშაო გეგმები და ბიუჯეტი შვედეთის საერთაშორისო განვითარების სააგენტოს მიერ მათ დასამტკიცებლად მომავალი წლისთვის;
- ფინანსურ მართვასა და სხვა საკითხებთან დაკავშირებით განხილვებისა და შეფასებების შედეგად შედგენილი ანგარიშები, ასეთის არსებობის შემთხვევაში, ამასთანავე პარტნიორის კომენტარები/პასუხები მსგავს განხილვებთან დაკავშირებით.

6.3 მხარეებმა უნდა ითანამშრომლონ და რეგულარულად დაუკავშირდნენ ერთმანეთს პროექტისა და ამ ხელშეკრულების შესრულებასთან დაკავშირებულ ყველა შესაბამის საკითხთან დაკავშირებით.

6.4 პარტნიორმა და/ან შვედეთის საერთაშორისო განვითარების სააგენტომ შეიძლება მოითხოვოს დამატებითი საკონსულტაციო შეხვედრები, პროექტის შესრულებასთან დაკავშირებულ ნებისმიერ შესაბამის საკითხთან მიმართებაში.

მუხლი 7 - აუდიტი

7.1 პარტნიორი პასუხისმგებელია წარუდგინოს პროექტის ყოველწლიური აუდიტირებული ფინანსური ანგარიში (და თვითონ აუდიტორის ანგარიში, თუ არ არის თანდართული) შვედეთის საერთაშორისო განვითარების სააგენტოს არა უგვიანეს 2016 წლის 15 თებერვლისა.

აუდიტი უნდა ჩატაროს გარე, დამოუკიდებელმა და კვალიფიცირებულმა აუდიტორმა. აუდიტორული შემოწმება უნდა ჩატარდეს აუდიტისა და მარტინუნდებლი სტანდარტების საერთაშორისო საბჭოს (IASB) მიერ დადგენილი საერთაშორისო სტანდარტების შესაბამისად. იმ შემთხვევაში, თუ აუდიტორული შემოწმება ჩატარდება ეროვნული აუდიტორული სტანდარდების შესაბამისად, რომლებიც შვედეთის საერთაშორისო განვითარების სააგენტოს შეფასებით საერთაშორისო სტანდარტების ექვივალენტურია, შვედეთის საერთაშორისო განვითარების სააგენტომ წინასწარ უნდა დაამტკიცოს აუდიტორის ტექნიკური დავალება.

შვედეთის საერთაშორისო განვითარების სააგენტომ უნდა დაამტკიცოს შერჩეული აუდიტორი.

7.2 წლიური ფინანსური აუდიტისთვის გამოყენებულ უნდა იქნას შვედეთის საერთაშორისო განვითარების სააგენტოს სტანდარტული ტექნიკური დავალება, წინამდებარე ხელშეკრულების IV დანართის შესაბამისად. ნებისმიერი სახის გადახვევა უნდა დამტკიცდეს შვედეთის საერთაშორისო განვითარების სააგენტოს მიერ. აუდიტორული მომსახურების ხარჯები უნდა დაიფაროს პარტნიორის მიერ და გათვალისწინებული უნდა იყოს პროექტის ბიუჯეტში.

7.3 აუდიტორის ანგარიში უნდა ასახავდეს მოსაზრებას იმის შესახებ, თუ რამდენად შეესაბამება წარდგენილი ყოველწლიური ფინანსური ანგარიში პარტნიორის ბუღალტრულ აღრიცხვებსა და ზოგადი პირობების მე-16 მუხლს. აუდიტორმა აუდიტორულ ანგარიშში აგრეთვე უნდა გაითვალისწინოს სხვა შეკითხვები, თუკი ეს მოთხოვნილია მის ტექნიკურ დავალებაში.

7.4 აუდიტორმა უნდა წარადგინოს ხელმძღვანელობის წერილი (Management Letter) /აუდიტორული მოხსენებითი ბარათი, რომელიც უნდა შეიცავდეს აუდიტორული შემოწმების შედეგად გამოვლენილ ფაქტებს მირითად მიგნებებს. ანგარიშში აგრეთვე მკაფიოდ უნდა იყოს მითითებული, თუ რა ზომები იქნა გატარებული წინა აუდიტის შემდეგ და რამდენად იყო განხორციელებული ზომები ადეკვატური გამოვლენილი ხარვეზების აღმოსაფხვრელად.

7.5 პარტნიორმა უნდა მოამზადოს და შვედეთის საერთაშორისო განვითარების სააგენტოს წარუდგინოს ხელმძღვანელობის პასუხი, რომელიც შეიცავს ნებისმიერ გამოვლენილ საკითხთან მიმართებაში სამოქმედო გეგმას, ამასთანავე დოკუმენტაციას თან უნდა ახლდეს აუდიტირებული ფინანსური ანგარიში და ხელმძღვანელობის წერილი.

7.6 შვედეთის საერთაშორისო განვითარების სააგენტო უფლებას იტოვებს მოითხოვოს აუდიტორის შეცვლა. იმ შემთხვევაში, თუ ხელშეკრულების ხელმოწერის დროს უცნობმა საკითხებმა წარმოშვა ეჭვები აუდიტორის დამოუკიდებლობასთან ან პროფესიულ სტანდარტებთან დაკავშირებით.

მუხლი 8 – საკონტაქტო მისამართები

ნებისმიერი სახის კომუნიკაცია ამ ხელშეკრულებასთან დაკავშირებით უნდა იწარმოებოდეს წერილობითი სახით, შვედეთის საერთაშორისო განვითარების სააგენტოს კონტრიბუციის ნომრის (პროექტის სარეგისტრაციო ნომრის) მითითებით და უნდა გაიგზავნოს შემდეგ მისამართებზე:

შვედეთის საერთაშორისო განვითარების სააგენტოსთვის

გადახდის მოთხოვნები და თანდართული ანგარიშები, მათ შორის მოთხოვნები საბანკო ანგარიშების შეცვლასთან დაკავშირებით, უნდა გაეგზავნოს:

შვედეთის საერთაშორისო განვითარების თანამშრომლობის სააგენტოს, წარმოდეგნილი საქართველოში შვედეთის საელჩოს მიერ

ბატონი კახა ხიმშიაშვილის სახელზე

ყიფშიძის ქ. №15

0162, თბილისი, საქართველო

პარტნიორისათვის

საქართველოს იუსტიციის სამინისტროს სახელმწიფო სერვისების განვითარების სააგენტოს
ბატონი შიო ხელურიანის სახელზე

წერეთლის გამზირი №67ა

0154, თბილისი, საქართველო

მუხლი 9 - დანართები

9.1 ქვემოთ მოცემულია „განსაკუთრებული პირობების“ დანართები, რომლებიც წინამდებარე
ხელშეკრულების შემადგენელ ნაწილს წარმოადგენს:

დანართი I: პროექტის დოკუმენტი/განაცხადი, რომელიც შეიცავს ბიუჯეტს,
შედეგების ჩარჩოს/შესრულების შეფასების ჩარჩოს.

დანართი II: ზოგადი პირობები

დანართი III: აქტივების საკუთრების გადაცემის სტანდარტული ნიმუში

დანართი IV: შვედეთის საერთაშორისო განვითარების სააგენტოს აუდიტის
სტანდარტული ტექნიკური დავალება, 2013 წლის ვერსია

9.2 არსებულ განსაკუთრებული პირობების დებულებებსა და ნებისმიერ ზემოთ მოცემულ
დანართს შორის შეუსაბამობის შემთხვევაში, უპირატესობა ენიჭება განსაკუთრებული
პირობების დებულებებს. II დანართის დებულებებსა და სხვა დანარჩენ დანართებს შორის
შეუსაბამობის შემთხვევაში, უპირატესობა მიენიჭება II დანართს.

მუხლი 10 – პროექტთან დაკავშირებული სხვა სპეციფიური პირობები

10.1 სავალუტო გაცვლითი კურსის შედეგად მიღებული სარგებლის შესახებ წარდგენილ
უნდა იქნას ანგარიში და სავალუტო გაცვლითი კურსის შედეგად მიღებული ნებისმიერი სახის
დამატებითი თანხა უნდა დაუბრუნდეს შვედეთის საერთაშორისო განვითარების სააგენტოს,
თუ სსხვაგვარად არ არის ხელშეკრულებული.

10.2 გაუთვალისწინებელი ხარჯები და/ან დაუგეგმავი ხარჯები უნდა დადასტურდეს
შვედეთის საერთაშორისო განვითარების სააგენტოს მიერ.

მუხლი 11 – შესაბამისი კანონმდებლობა და დავების გადაწყვეტა

წინამდებარე ხელშეკრულების შედეგად წარმოშობილი ან ხელშეკრულებასთან დაკავშირებული ნებისმიერი სახის დავა, წინააღმდეგობა ან პრეტენზია, რომლის მოგვარება შეუძლებელია ურთიერთხელშეკრულების გზით უნდა გადაწყდეს არბიტრაჟის მეშვეობით, სტოქოლმის სავაჭრო პალატის საარბიტრაჟო ინსტიტუტის წესების შესაბამისად.

უნდა დაინიშნოს ერთი არბიტრი. არბიტრაჟი უნდა ჩატარდეს სტოქოლმში და სასამართლო პროცესი უნდა წარიმართოს ინგლისურ ენაზე.

ხელშეკრულების აღსრულება უნდა მოხდეს შვედეთის მატერიალური სამართლის მიხედვით, სამართლებრივ ნორმებთან შეუსაბამობის მიუხედავად.

მუხლი 12 – შეწყვეტა

წინამდებარე ხელშეკრულება ძალაშია 2017 წლის 31 მარტამდე, თუკი მისი შეწყვეტა არ მოხდება ერთ-ერთი მხარის მიერ 6 თვით ადრე, წინასწარი წერილობითი შეტყობინების საფუძველზე.

პარტნიორის მიერ ხელშეკრულების ნაადრევად შეწყვეტის შემთხვევაში, თანხები აღარ იქნება ხელმისაწვდომი წერილობითი შეტყობინებიდან 6 თვის შემდეგ მოქმედებების შესასრულებლად. მხარეთა ყველა უფლება და ვალდებულება, წინამდებარე ხელშეკრულების შესაბამისად, რჩება ხელუხლებლად, დარჩენილი თანხების/თანხების ბალანსის შვედეთის საერთაშორისო განვითარების სააგენტოსთვის დაბრუნებამდე და წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ანგარიშგების მოთხოვნების შესრულებამდე, რა დროსაც ხელშეკრულებას ვადა გასდის.

მუხლი 13 – ძალაში შესვლა

ხელშეკრულება ძალაშია ორივე მხარის მიერ მისი ხელმოწერისთანავე.

ხელშეკრულება შედგენილია ინგლისურ და ქართულ ენებზე, თითოეულ ენაზე ორ ორიგინალ ეგზემპლარად, ერთი ორიგინალი შვედეთის საერთაშორისო განვითარების სააგენტოსთვის და ერთი ორიგინალი - პარტნიორისათვის. ინგლისურ და თარგმნილ ვარიანტებს შორის განსხვავების შემთხვევაში, უპირატესობა ენიჭება ინლისურ ვარიანტს.

შვედეთის საერთაშორისო განვითარების
სააგენტო, წარმოდგენილი
საქართველოში შვედეთის საელჩოს
სახით

საქართველოს იუსტიციის სამინისტროს
სახელმწიფო სერვისების განვითარების
სააგენტო

Tbilisi 17-03-2015 თბილი, 13-03-2015

ადგილი, თარიღი

ადგილი, თარიღი

ხელმოწერა

ხელმოწერა

Ern Gibson Smedborg
სახელი

თ. გიბონ გიბონ
სახელი

Head of Development Coordinating Department
თანამდებობა

თანამდებობა
სახელმწიფო საკუთრებული განვითარების
სამინისტრო

დანართები:

- დანართი I: პროექტის დოკუმენტი/განაცხადი, რომელიც შეიცავს ბიუჯეტს, შედეგების ჩარჩოს/შესრულების შეფასების ჩარჩოს.
- დანართი II: ზოგადი პირობები
- დანართი III: აქტივების საკუთრების გადაცემის სტანდარტული ნიმუში
- დანართი IV: შვედეთის საერთაშორისო განვითარების სააგენტოს აუდიტის სტანდარტული ტექნიკური დავალება, 2013 წლის ვერსია